

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse. SCRIVENER 1894 (d'après T. BEZA 1598 et KJV 1611)

Matthieu 6:9b-13		Luc 11:2b-4	
	<p>⁷ Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὡσπερ οἱ ἔθνικοι· δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ ποιλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.</p> <p>⁸ μὴ οὖν ὅμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἵδε γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὃν χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτήσαι αὐτόν.</p>		<p>¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ώς ἐπαύσατο, εἶπε τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἔδιδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.</p>
9a	οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς.	2a	εἶπε δὲ αὐτοῖς, "Οταν προσεύχησθε, λέγετε,
9b	Πάτερ ἡμῶν ὅ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·	= = =	Πάτερ ἡμῶν ὅ ἐν τοῖς οὐρανοῖς , ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ώς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
10	ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ώς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·	= = =	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ [τῷ] ^a ὀφείλοντι ἡμῖν.
11	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν αἴπειούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·	= σήμερον	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. καθ' ἡμέραν
12	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ώς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.	ὀφειλήματα ≈	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ [τῷ] ^a ὀφείλοντι ἡμῖν. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
13	καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.	= =	ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ∅ ∅
	ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰώνας. ἀμήν.		
	¹⁴ ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ¹⁵ ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν , οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. (Mat 6:7-15 SCR)		⁵ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, ⁶ ἐπειδὴ φίλος μου b παρεγένετο ἐξ ὅδου πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ ⁷ κἀκενίος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, Μή μοι κόπους πάρεχε· ἢδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. ⁸ λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον , διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῆσει. (Luc 11:1-8 SCR)
<p>Frederick Henry Ambrose SCRIVENER, fin connaisseur de Stephanus, de T. de Beze, d'Elzevir, du codex Sinaiticus, du texte byzantin, de la KJV, de Lachman, de Tregelles et de Tischendorf, etc., a édité en 1877 un texte basé surtout sur le Stephanus de 1550 ; son édition posthume de 1894 (SCR = Scrivener Textus Receptus) est devenue la référence incontournable pour toutes les traditions dites "Textus Receptus". L'édition TBT ("Trinitarian Bible Society Greek New Testament") est quasi identique au SCR.</p> <p><u>Note</u> : en rouge = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNT, BNT) - en italique = ajouts de mots ou de phrases - non italique = variantes dans les formes ou l'ordre des mots</p>		<p>Notes ^a : l'article est dans RPT et GOC, mais pas dans l'édition de 1894 ni dans TBT. ^b : le pronom [μου] est absent de RPT et GOC.</p> <p>RPT = Revised Patriarchal Text, lui-même basé sur le G.O.C. (1904-1912) GOC = Greek Orthodox Church Text, (basé sur le texte byzantin de Wulfila ≈ 350)</p>	